

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

1 de Diciembre de 2024 + December 1, 2024

Primer Domingo de Adviento + First Sunday of Advent

World AIDS Day + Día Mundial del SIDA

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Firmes y adelante"

Mil Voces para Celebrar # 275 (vv. 1, 3, 4)

"Forward Through the Ages"

United Methodist Hymnal # 555 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Jeremías 33:14-16 / Jeremiah 33:14-16

Vienen días en que yo confirmaré las buenas promesas que he hecho a la casa de Israel y a la casa de Judá. — Palabra del Señor. Cuando llegue el día y el momento, haré que de David surja un renuevo de justicia, que impondrá la justicia y el derecho en la tierra. En esos días Judá será salvado, y Jerusalén habitará segura. Y será llamada "El Señor es nuestra justicia". ¡Todavía hay esperanza! ¡Siempre hay esperanza! Venimos para adorar a Dios — El Dios de la promesa, el Dios de la esperanza.	The days are surely coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David, and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days Judah will be saved, and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The LORD is our righteousness." There is still hope! There is always hope! We come to worship God — the God of promise, the God of hope.
--	---

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

LA PRIMERA VELA DE ADVIENTO / THE FIRST ADVENT CANDLE

Oficina de la Teología y la Adoración - La Iglesia Presbiteriana, EE.UU. / Office of Theology and Worship - The Presbyterian Church, USA

¡Vigilen y esperen la venida de Cristo! Enciendan velas de esperanza, paz, gozo y amor, recordando las promesas de Dios con la oración. Encendemos esta primera vela con esperanza. Escuchen la promesa de esperanza de Dios de Isaías 2:3-4: En los últimos días el monte de la casa de Dios será confirmado como cabeza de los montes; será exaltado por encima de las alturas, y hacia él correrán todas las naciones. Muchos pueblos vendrán y dirán: «¡Vengan, subamos al monte de Dios, a la casa del Dios de Jacob! Él nos guiará por sus caminos, y nosotros iremos por sus sendas.» Porque la enseñanza saldrá de Sión; de Jerusalén saldrá la palabra de Dios.	Watch and wait for Christ's coming! Light candles of hope, peace, joy, and love, remembering the promises of God with prayer. We light this first candle in hope. Hear God's promise of hope from Isaiah 2:3-4: In days to come the mountain of the God's house shall be established as the highest of the mountains and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of God, to the house of the God of Jacob, that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction and the word of the God from Jerusalem.
--	---

Dios juzgará entre las naciones, y dictará sentencia a muchos pueblos. Y ellos convertirán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces. Ninguna nación levantará la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra. Oremos: Dios fiel, del caos de la guerra, traes el orden de la paz. Renuévanos en la esperanza para que trabajemos hacia el advenimiento de Cristo de la paz entre las naciones. Dios de la promesa, Dios de la esperanza, ven a nuestra oscuridad. Amén.	God shall judge between the nations and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation; neither shall they learn war any more. Let us pray: Faithful God, out of war's chaos, you bring the order of peace. Renew us in hope that we may work toward Christ's advent of peace among all nations. God of promise, God of hope, come into our darkness. Amen.
---	---

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Toda la tierra"

MVPC # 78 (vv. 1, 2, 3, 4)

"All Earth Is Waiting"

UMH # 210 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

Luke 21:25-36

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

Coro de Echo Park

"Oh, ven Emanuel" *MVPC # 80 (vv. 1, 2, 3, 4)*

Echo Park Choir

"Come, O Come, Emmanuel" *UMH # 211 (vv. 1, 2, 3, 4)*

+ LECTURA / READING

Lucas 21:25-36

Español

MENSAJE / MESSAGE

Rev. Frank Wulf

¡Tengamos esperanza! / Let us have hope!

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Hay esperanza”

Projected (vv. 1, 2)

“We Live in Hope”

Projected (vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

Sherman McClellan

“A una doncella comprometida con José”

Mina Rhee

“To a Maid Engaged to Joseph” *UMH # 215 (vv. 1, 2, 3, 4)*

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

UMH # 95

LA SANTA CENA / THE LORD’S SUPPER

Adaptada de/Adapted from: *The Great Thanksgiving for Advent*, The United Methodist Publishing House.

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena. En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando. Oremos. El Señor sea con ustedes. Y contigo también. Eleven sus corazones. Los elevamos al Señor. Demos gracias al Señor, nuestro	This is Christ’s table, and all without exception are invited to take part in this holy meal. In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating. Let us pray. The Lord be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord, our
---	---

Dios. Es digno y justo darle gracias y alabarle. Es verdaderamente digno y justo y una cosa buena y gozosa darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Tú nos creaste a tu imagen y nos diste vida con tu aliento. Cuando nos apartamos de ti y te olvidamos, tu amor permanece inmutable. Tú nos libraste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano y nos hablaste por medio de los profetas, que esperaban el día en que el juicio correrá como las aguas y la justicia como un arroyo impetuoso, en que no alzaré espada nación contra nación, ni se adiestrarán más para la guerra. Y así, con tu pueblo en la tierra y toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:	God. It is right to give our thanks and praise. It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth. You formed us in your image and breathed into us the breath of life. When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets, who looked for that day when justice shall roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream, when nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore. And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:
Sanctus “Santo, santo, santo” “Holy, Holy, Holy”	<i>The Faith We Sing # 2007</i>

Santo eres tú y bendito es tu hijo Jesucristo, a quien enviaste en la plenitud de los tiempos para ser una luz de las naciones. Esparces a los soberbios en los pensamientos de sus corazones y tienes misericordia de los que temen de generación en generación. Quitas de los tronos a los poderosos y exalta a los humildes. Tú colmas a los hambrientos de bienes y envías vacíos a los ricos.

Tu propio hijo vino entre nosotros como siervo para ser Emanuel, tu presencia con nosotros. Se humilló a sí mismo en obediencia a tu voluntad y libremente aceptó la muerte en una cruz.

Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

*El pastor levanta y parte el pan,
diciendo:*

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ, whom you sent in the fullness of time to be a light to the nations. You scatter the proud in the imagination of their hearts and have mercy on those who fear you from generation to generation. You put down the mighty from their thrones and exalt those of low degree. You fill the hungry with good things, and the rich you send empty away.

Your own Son came among us as a servant to be Emmanuel, your presence with us. He humbled himself in obedience to your will and freely accepted death on a cross.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

*The pastor raises and breaks the bread,
saying:*

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

<i>El levanta la copa, diciendo::</i> Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».	<i>The pastor raises the cup, saying:</i> When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
<i>El pastor levanta las manos.</i> Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe. Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez. <i>El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.</i>	<i>The pastor raises hands.</i> And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith. Christ has died; Christ is risen; Christ will come again. <i>The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.</i>
Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.	Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

<i>El pastor levanta las manos.</i> Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en su victoria final y nos festejemos en su banquete celestial. Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén. Ahora, con la confianza de que somos tus hijos e hijas amados, oremos la oración de Jesús tal como nos ha sido transmitida a través de las generaciones de nuestros antepasados. Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.	<i>The pastor raises hands.</i> By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet. Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. Amen. Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer of Jesus as it has been passed down to us through generations of our ancestors. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory for ever. Amen.
--	---

<i>El Pastor levanta los elementos, diciendo:</i> Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios. Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar. Si lo desean, pueden orar con uno de los ancianos de la iglesia que estarán estacionados allí. <i>Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.</i> Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. Amén. Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. Amén.	<i>The Pastor raises the elements, saying:</i> These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love. After receiving communion, you may go to the altar rail to pray. If you wish, you may pray with one of the church elders who will be stationed there. <i>Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.</i> This is the body of Christ, the bread of life broken for you. Amen. This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. Amen.
MÚSICA DE COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC "Siento dolor" "Hidden, Yet Hurting" Juan Carlos Sosa	
LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN Oremos. Dios eterno, te damos gracias por este misterio santo en el que te has dado a nosotros, y te alabamos por irrumpir en el mundo.	THE PRAYER AFTER COMMUNION Let us pray. Eternal God, we thank you for this holy mystery in which you have given yourself to us, and we praise you for breaking into the world.

Envíanos en paz porque hemos visto, hemos escuchado, y hemos sido alimentados por tu gracia. Mantennos fieles y alertas a las señales de la venida de Cristo y guíanos a vivir vidas marcadas por la verdad y la luz. En el nombre de Jesús oramos. Amén.	Send us out in peace for we have seen, have heard, and been fed by your grace. Keep us faithful and alert for signs of Christ's coming, and lead us to live lives marked by truth and light. In the name of Jesus we pray. Amen.
---	--

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Hay un canto nuevo en mi ser"

Proyectado (vv. 1, 3, 4)

"There's Within My Heart a Melody"

UMH # 380 (vv. 1, 4, 5)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Firmes y adelante / Forward through the Ages

Letra/Words: Frederick Lucian Hosmer

Traducción al español: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur S. Sullivan

<u>Verso 1:</u> Firmes y_adelante, huestes de la fe, sin temor alguno, que Jesús nos ve. Jefe soberano, Cristo_al frente va, y la regia_enseña tremolando_está. <u>Estribillo:</u> Firmes y_adelante, huestes de la fe; sin temor alguno, que Jesús nos ve.	<u>Verse 1:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine... Gifts in differing measure, hearts of one accord, manifold the service, one the sure reward. <u>Refrain:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine.
--	---

<u>Verso 3:</u> Muévase potente la_iglesia de Dios; de los ya gloriosos, marchamos en pos. Somos solo_un cuerpo y_uno_es el Señor, una la_esperanza y_uno nuestro_amor. <u>Estribillo:</u> Firmes y_adelante, huestes de la fe; sin temor alguno, que Jesús nos ve. <u>Verso 4:</u> Tronos y coronas pueden perecer, de Jesús la_iglesia siempre_habrá de ser. Nada_en contra suya Prevalecerá porque la promesa nunca faltará. <u>Estribillo:</u> Firmes y_adelante, huestes de la fe; sin temor alguno, que Jesús nos ve.	<u>Verse 2:</u> Wider grows the kingdom, reign of love and light; for it we must labor, till our faith is sight. Prophets have proclaimed it, martyrs testified, poets sung its glory, heroes for it died. <u>Refrain:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine. <u>Verse 3:</u> Not alone we conquer, not alone we fall; in each loss or triumph lose or triumph all. Bound by God's far purpose in one living whole, move we on together to the shining goal. <u>Refrain:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine.
---	---

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Toda la tierra / All Earth Is Waiting

Letra y Música/Words & Music: Alberto Taulé

English translation: Gertrude C. Suppe

Armonía/Harmony: Skinner Chávez-Melo

<u>Verso 1:</u> Toda la Tierra espera_al Salvador y_el surco_abierto, a la obra del Creador; es el mundo que lucha por la libertad, reclama justicia y busca la verdad.	<u>Verse 1:</u> All earth is waiting to see the Promised One, and the open furrows, the sowing of the Lord. All the world, bound and struggling, seeks true liberty; it cries out for justice and searches for the truth.
--	--

<u>Verso 2:</u> Dice_el profeta al pueblo de_Israel: «De madre virgen ya viene el Emanuel». Será «Dios con nosotros», hermano será; con él la_esperanza al mundo volverá. <u>Verso 3:</u> Montes y valles habrá que preparar; nuevos caminos tenemos que trazar. Dios está ya muy cerca, venidlo a_encontrar y todas las puertas abrid de par en par. <u>Verso 4:</u> En un pesebre Jesús apareció, pero_en el mundo está presente hoy. Vive en nuestra gente, con ellos está, y vuelve de nuevo a darnos libertad.	<u>Verse 2:</u> The says the prophet to those of Israel, “A virgin mother will bear Emmanuel,” for his name is “God with us,” our brother shall be, with him hope will blossom once more within our hearts. <u>Verse 3:</u> Mountains and valleys will have to be made plain; open new highways, new highways for the Lord. He is coming now closer, so come all and see, and open the doorways as wide as wide can be. <u>Verse 4:</u> In lowly stable the Promised One appeared, yet, feel his presence throughout the earth today, for he lives in all Christians and is with us now; again, with his coming he brings us liberty.
--	--

Himno Coral / Choral Anthem

Oh ven, Emanuel / O Come, O Come, Emmanuel

Letra/Words: Antifonas latinas, siglo IX/9th Century Latin

Traducción al español: Federico J. Pagura

English translation: *The Hymnal*, 1940 (vv. 1, 3); William Sloane Coffin (v. 2); Laurence Hull Stookey (v. 4)

Música/Music: Canto llano, siglo XV/15th century French

Armonía y arreglo/Harmony and arrangement: Thomas Helmore

<u>Verso 1:</u> Oh ven, oh ven Emanuel, rescata ya a Israel, que llora_en su desolación y_espera su liberación. <u>Estribillo:</u> Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel, ¡alégrate, oh Israel! <u>Verso 2:</u> Sabiduría celestial, al mundo hoy ven a morar. Enséñanos y haznos saber en ti lo que podemos ser. <u>Estribillo</u> Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel, ¡alégrate, oh Israel!	<u>Verse 1:</u> O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel, that mourns in lonely exile here until the Son of God appear. <u>Refrain:</u> Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel. <u>Verse 2:</u> O come, thou Wisdom from on high, and order all things far and nigh; to us the path of knowledge show and cause us in her ways to go. <u>Refrain:</u> Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.
--	--

<u>Verso 3:</u> Anhelo de los pueblos, ven, en ti podremos paz tener; de crueles guerras libranos y reine soberano Dios. <u>Estribillo</u> Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel, ¡alégrate, oh Israel! <u>Verso 4:</u> Ven tú, oh Hijo de David, tu trono establece aquí; destruye el poder del mal. ¡Visítanos, Rey celestial! <u>Estribillo</u> Vendrá, vendrá, vendrá Emanuel, ¡alégrate, oh Israel!	<u>Verse 3:</u> O come, O come, great Lord of might, who to thy tribes on Sinai's height in ancient times once gave the law in cloud and majesty and awe. <u>Refrain:</u> Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel. <u>Verse 4:</u> O come, thou Root of Jesse's tree, an ensign of thy people be; before thee rulers silent fall; all peoples on thy mercy call. <u>Refrain:</u> Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.
---	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Hay esperanza / We Live in Hope

Letra/Words: F. Richard Garland

Traducción al español: Frank Wulf

Música/Music: Jean Sibelius

<u>Verso 1:</u> Hay esperanza — Dios está presente en medio de la pena_y del dolor. Tenemos fe — Dios no lo olvidará al niño_a quien nos pertenecemos. Hay esperanza — Gracia_y paz perduran. Dios nos renueva_ y_a nos la fuerza da. <u>Verso 2:</u> Al mundo ama Dios con tanto_amor que la vida por la gracia se sana.	<u>Verse 1:</u> We live in hope for God is always present despite the hurt and pain we've suffered long. We live in faith that God will not abandon the precious child to whom we all belong. We live in hope with grace and peace enduring. As God renews, our spirits are made strong. <u>Verse 2:</u> Do not lose heart, for God so loves the world that life and hope are touched with healing grace.
---	---

El quebrantado por Dios se restaura. Dios nos reúne_en su divino_amor. ¡Escucha, Dios! Oramos hoy y siempre: Difunde_amor a los que están aquí.	God reconciles, restores, redeems the broken and reunites our hearts in love's embrace. O God of hope, our prayers we lift to you. O spread your love on all within this place.
---	---

Ofertorio / Offertory

A una doncella comprometida con José

To a Maid Engaged to Joseph

Letra/Words: Gracia Grindal

Traducción al español: Desconocido

Música/Music: Rusty Edwards

<u>Verso 1:</u> A una doncella comprometida con José, el ángel Gabriel vino. «No temas», le dijo el ángel, «Vengo a traer buenas noticias... »Vengo a decirte buenas noticias, buenas noticias, digo, buenas noticias.» <u>Verso 2:</u> «Porque eres muy favorecida por Dios, el Señor de todos, que aún ahora está contigo. tú eres en la tierra la más bendecida... »Tú eres la más bendecida, ¡Dios te eligió, eres bendecida!» <u>Verso 3:</u> Pero María se turbaba mucho al oír la palabra del ángel. ¿Qué estaba diciendo el ángel? Le turbaba mucho oírlo... Oír el mensaje del ángel, le turbaba mucho oírlo. <u>Verso 4:</u> «No temas, porque Dios está contigo y darás a luz a un hijo. Su nombre será llamado Jesús, el hijo de Dios desde las alturas.	<u>Verse 1:</u> To a maid engaged to Joseph, the angel Gabriel came. "Fear not," the angel told her, "I come to bring good news..." "Good news I come to tell you, good news, I say, good news." <u>Verse 2:</u> "For you are highly favored by God the Lord of all, who even now is with you. You are on earth most blest..." "You are most blest, most blessed, God chose you, you are blest!" <u>Verse 3:</u> But Mary was most troubled to hear the angel's word. What was the angel saying? It troubled her to hear... To hear the angel's message, it troubled her to hear. <u>Verse 4:</u> "Fear not, for God is with you, and you shall bear a child. His name shall be called Jesus, God's offspring from on high.
---	--

»Y él reinará para siempre, reinará para siempre en las alturas».	“And he shall reign forever, forever reign on high.”
--	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español: Desconocido

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
---	--

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

<u>Español:</u> Santo, santo, santo, mi corazón te adora. Mi corazón te sabe decir: «¡Santo eres, Dios!»	<u>English:</u> Holy, holy, holy, my heart, my heart adores you. My heart knows how to say to you: “You are holy, Lord.”
--	--

Música de Comunión / Communion Music

Siento dolor / Hidden, Yet Hurting

Letra/Words: Andrew Pratt

Traducción al español: Lincoln Castillo

Música/Music: Melodía folclórica de EE.UU. / U.S folk tune

<u>Verso 1:</u> Siento dolor, necesito consuelo, amor de familia y nuestra_amistad. ¿Me_atrevo_a_admitir que estoy yo enfermo? ¿Viviré con temor hasta_el tiempo final? <u>Verso 2:</u> ¿Aquí en la_iglesia seré bienvenido sin condenar a mi honestidad? ¿Encontraré_a Cristo en mi hermano? ¿Y cada alma traerá su bondad?	<u>Verse 1:</u> Hidden, yet hurting, while needing the comfort, needing the love of our family and friends. Dare we admit to this random infection, living with fear that it seems never ends? <u>Verse 2:</u> Here in the church is there safety and welcome, room to be honest and never condemned? Can we find Christ and see Christ in each neighbor, Christ in each person the future may send?
--	--

<u>Verso 3:</u> En este lugar donde Cristo ha sufrido, habrá amor y santa sanidad. Todos queremos amor y esperanza; gracia de Cristo está para dar.	<u>Verse 3:</u> Here in this place where Christs' body is broken, we will bring healing, in love we agree, holding each other with hope and compassion, grace is our gift given full, given free.
--	--

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Hay un canto nuevo en mi ser / There's within My Heart a Melody

Letra y Música/Words & Music: Luther B. Bridgers

Traducción al español: H. Cotto Reyes

<u>Verso 1:</u> Hay un canto nuevo en mi ser, es la voz de mi Jesús; que me infunde dulce paz y amor, al andar yo en su luz. <u>Estribillo:</u> Cristo, Cristo, Cristo, nombre sin igual; llene siempre mi alma esa nota celestial. <u>Verso 3:</u> Muchas pruebas debo soportar pero Cristo me guiará; y a mí por fe me toca andar, su amor me sostendrá. <u>Estribillo:</u> Cristo, Cristo, Cristo, nombre sin igual; llene siempre mi alma esa nota celestial. <u>Verso 4:</u> Cristo en las nubes volverá, a llevarme al hogar; para siempre mi alma gozará, porque en Cristo supe fiar. <u>Estribillo:</u> Cristo, Cristo, Cristo, nombre sin igual; llene siempre mi alma esa nota celestial.	<u>Verse 1:</u> There's within my heart a melody Jesus whispers sweet and low: Fear not, I am with thee, peace, be still, in all of life's ebb and flow. <u>Refrain:</u> Jesus, Jesus, Jesus, sweetest name I know, fills my every longing, keeps me singing as I go. <u>Verse 4:</u> Feasting on the riches of his grace, resting neath his sheltering wing, always looking on his smiling face, that is why I shout and sing. <u>Refrain:</u> Jesus, Jesus, Jesus, sweetest name I know, fills my every longing, keeps me singing as I go. <u>Verse 5:</u> Soon he's coming back to welcome me far beyond the starry sky; I shall wing my flight to worlds unknown; I shall reign with him on high. <u>Refrain:</u> Jesus, Jesus, Jesus, sweetest name I know, fills my every longing, keeps me singing as I go.
---	--